

Сентябрь 2009 года



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

Пункт 3.1 предварительной повестки дня

**КОМИССИЯ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

Двенадцатая очередная сессия

Рим, 19–23 октября 2009 года

**ХОД ОБСУЖДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА И СОВМЕСТНОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>
I. Введение	1
II. Предпосылки	2–9
III. Необходимые рекомендации	10

Приложение

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к совещаниям в рамках ФАО размещено в Интернете по адресу: www.fao.org.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Данный документ представляет собой краткую информацию о продолжающемся обсуждении Международного режима регулирования доступа и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии (КБР). Он содержит текст, полученный в результате седьмого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по вопросам о доступе и совместном использовании выгод (Рабочая группа), проходившего в Париже (Франция) 1–8 апреля 2009 г. Этот текст будет являться основой для дальнейшего обсуждения на предстоящих совещаниях Рабочей группы. При рассмотрении политики и механизма доступа к генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совместного использования выгод Комиссия, возможно, пожелает принять к сведению проект текста о целях, сфере охвата и функционировании проекта Международного режима.

II. ПРЕДПОСЫЛКИ

2. На своем пятом совещании в 2000 г. Конференция Сторон КБР создала Специальную рабочую группу открытого состава по вопросам доступа и совместного использования выгод, имеющую мандат на разработку руководящих принципов и других подходов с целью содействия Сторонам в реализации положений КБР, касающихся доступа и совместного использования выгод. Разработанные Рабочей группой Боннские руководящие принципы по доступу к генетическим и ресурсам и справедливому и равноправному распределению выгод, получаемых от их использования, были приняты в 2002 г. с целью содействия Сторонам при введении административных, правовых или политических мер в отношении доступа и совместного использования выгод и/или при обсуждении договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.¹

3. Всемирный саммит по устойчивому развитию проходил в Йоханнесбурге (Южная Африка) в сентябре 2002 г. после шестого совещания Конференции Сторон. Пункт 44 (о) Плана выполнения решений, принятого на Саммите, содержит призыв к действию с тем, чтобы «договориться о создании в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и с учетом Боннских руководящих принципов международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов».²

4. После того как Всемирный саммит по устойчивому развитию призвал к действию, Конференция Сторон КБР поручила Рабочей группе разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью принятия механизма/механизмов для эффективного выполнения положений Статей 15 и 8(j) Конвенции и трех целей Конвенции.

5. В марте 2006 г. проводилось восьмое совещание Конференции Сторон, которое предложило Рабочей группе продолжать разработку и обсуждение Международного режима и завершить эту работу как можно раньше до десятого совещания Конференции Сторон в 2010 г.

6. На своем девятом совещании, проходившемся в мае 2008 г. в Бонне, Конференция Сторон повторила свои указания Рабочей группе о необходимости завершить разработку и обсуждение Международного режима как можно раньше до десятого совещания Конференции Сторон. Далее Конференция Сторон дала Рабочей группе инструкции о подготовке окончательного варианта Международного режима и о представлении для рассмотрения и принятия Конференцией Сторон на ее десятом совещании механизма/механизмов для эффективного выполнения положений Статей 15 и 8(j) Конвенции

¹ <http://www.cbd.int/abs/bonn.shtml>

² http://www.un.org/esa/sustdev/documents/WSSD_POI_PD/English/WSSD_PlanImpl.pdf

и трех ее задач без того, чтобы каким-либо образом заранее вынести оценку в отношении характера такого механизма/механизмов или исключить любой связанный с ним результат.

7. Конференция Сторон также решила, что до десятого совещания Конференции Сторон Рабочая группа должна собраться три раза. Седьмое совещание Рабочей группы проходило в Париже (Франция) 1–8 апреля 2009 г. Рабочая группа рассмотрела вопросы о целях, сфере охвата, соблюдении, справедливом и равноправном распределении выгод и доступе, и начала обсуждение рабочего текста по этим вопросам. Текст, содержащий решения совещания по этим вопросам, приводится в Дополнении к данному документу.³ Он будет являться основой для последующих обсуждений. Восьмое совещание Рабочей группы будет проводиться в ноябре 2009 г., а девятое – в марте 2010 г.

8. В данном тексте речь идет конкретно о генетических ресурсах для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в разделе II, пп. 3(d); 5; 5.1; 5.2; 5.3; 6 и разделе III.C.3, п. g. В п. 6 раздела II говорится о Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. А в п. 3(k), вариант 1 раздела III.A.3 говорится о «выгодах в виде создания продовольственной обеспеченности и устойчивых источников средств к существованию».

III. НЕОБХОДИМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

9. Комиссии предлагается при рассмотрении мер и политики в отношении доступа к генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совместного использования выгод учитывать имеющийся проект текста Международного режима и особенно текст, который конкретно касается генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

³ Полный текст отчета имеется на веб-сайте Конвенции о биологическом разнообразии:
<http://www.cbd.int/wgabs7/doc/>

ПРИЛОЖЕНИЕ*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД^{4/ 5/}

И. ЦЕЛЬ

Целью Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод является обеспечение эффективного осуществления положений статей [1,] [3,] 8], 15, [16 и 19.2] Конвенции о биологическом разнообразии и стремление к достижению ее трех целей путем:

- [[облегчения] [регулирования] [прозрачного] [надлежащего] доступа к [биологическим ресурсам] генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам, полученным на их основе] [содержащим генетический материал] [и [в соответствующих случаях] к связанным с ними традиционным знаниям] [на основе прозрачной нормативной базы]; [для обеспечения экологически безопасного использования, признавая суверенные права государств на их природные ресурсы и что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством.]]]
- обеспечения [создания благоприятных условий для условий для] эффективного, справедливого и равноправного совместного использования выгод от применения [биологических ресурсов] генетических ресурсов, [их дериватов] [и продуктов, полученных на их основе,] и связанных с ними традиционных знаний]
- [предотвращения незаконного присвоения и ненадлежащего использования [биологических ресурсов] генетических ресурсов, [их дериватов] и/или связанных с ними традиционных знаний]
- [[обеспечения [поддержания] соблюдения [в странах-пользователях] [Международного режима и] [национального законодательства и требований] [положений национальной структуры регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [стран-поставщиков], включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия [страны [происхождения], предоставляющей такие ресурсы, или Стороны, которая приобрела данные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии]]]

[принимая во внимание [все права на указанные ресурсы] [все суверенные права государств на их природные ресурсы], включая права коренных и местных общин, [в соответствии с положениями национального права] [и декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов][, в надлежащих случаях.]].

II. СФЕРА ОХВАТА

1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется ко [всем] [биологическим ресурсам,] генетическим ресурсам, [включая вирусы и другие патогенные [, а также потенциально патогенные организмы] и генетические последовательности, независимо от их происхождения,] [дериватам,] [продуктам,] [выгодам от коммерческого и прочего

* Следующий текст был извлечен из документа UNEP/CBD/WG-ABS/7/8. Адрес документа в Интернете: <http://www.cbd.int/doc/?meeting=abswg-07>

^{4/} Для удобства пользования заголовки приложения I к решению IX/12, воспроизведенного в настоящему документе, затенены..

^{5/} Упомянутый в этом тексте международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не противоречит характеру международного режима.

использования], а также [к связанным] [с ними] традиционным знаниям, нововведениям и практике [охватываемым Конвенцией о биологическом разнообразии] [согласно положениям статьи 8j)] [, находящимся в пределах действия национальной юрисдикции и имеющих трансграничный характер] [согласно соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии] [в соответствии] [и на взаимодополняющей основе] с другими [соответствующими] международными обязательствами [и без ущерба для других международных обязательств]. Международный режим будет также применяться к генетическим ресурсам мигрирующих видов, которые по естественным причинам встречаются на территории Сторон.]

2. С учетом положений пункта 1 международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод распространяется на:

(a) выгоды [, включая доступ к [финансированию] и передаче технологии,] [от коммерческого и иного использования] [биологических ресурсов] [дериватов] [продуктов] [генетических ресурсов, приобретенных после] [и связанных с ними традиционных знаний] [фактической даты] [вступления в силу] [международного режима] [Конвенции о биологическом разнообразии];

(b) постоянные выгоды [и выгоды от новых видов коммерческого и иного использования [генетических ресурсов,] [биологических ресурсов,] [продуктов] [и дериватов] и соответствующих традиционных знаний (ТЗ), приобретенных до вступления в силу КБР] [полученных от коммерческого и иного использования до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.];

(c) все права интеллектуальной собственности, связанные с проведением исследований и технологиями, возникающие в результате использования всех генетических ресурсов, [биологических ресурсов,] [их дериватов,] [продуктов] и связанных с ними традиционных знаний коренных и местных общин]].

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не применяется в отношении:

a) [генетических ресурсов человека];

b) [[биологических ресурсов], [генетических ресурсов, [дериватов] и продуктов], приобретенных [до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии [для Стороны]] [или же до фактической даты вступления в силу Международного режима]; [при условии, что любые дополнительные обязательства в рамках Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не будут иметь обратной силы действия.]]

c) [[биологических ресурсов], генетических ресурсов [и/или дериватов] [и продуктов] которые Сторона решает предлагать или поддерживать без требований о доступе и/или без совместного использования выгод, при условии полного уважения прав этой Стороны на биологические ресурсы, генетические ресурсы [и/или дериваты] [и продукты]

d) [[видов] [сельскохозяйственных культур] [, перечисленных в приложении I к] [генетических ресурсов, включенных в] Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [если они не используются в целях, выходящих за рамки указанного договора];] [генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ГРПСХ), доступ к которым обеспечивается в рамках Многосторонней системы, учрежденной в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и других генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые по решению Договаривающейся Стороны Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые

передаются одним из Центров международных сельскохозяйственных исследований или другим международным учреждением в рамках Стандартного соглашения о передаче материалов в соответствии с соглашениями, заключенными между Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Центрами международных сельскохозяйственных исследований и другими международными учреждениями.]]

e) [[[биологических ресурсов] генетических ресурсов, [дериватов], [продуктов,] включая] морские генетические ресурсы в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]

f) [[биологических ресурсов] генетических ресурсов, [дериватов], [продуктов,] находящихся в районе Договора об Антарктике [, расположенном в районе южнее 60о южной широты] [или в регионе действия Конвенции о сохранении живых морских ресурсов Антарктики];]

g) [товаров в торговле.]

h) [обмена генетическими ресурсами, [их дериватами,] [содержащими их биологическими ресурсами], [продуктами] или связанными с ними традиционными знаниями среди коренных и местных общин для их собственного потребления на основе их обычной практики]

i) [специфичных видов использования патогенов.]

4. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен обеспечивать [[гибкость] для соблюдения] существующих [и позволять внедрение и потенциальное дальнейшее развитие других, более] [специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод]. [Ничто в международном режиме не будет препятствовать разработке, признанию и согласованию межправительственных соглашений, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [которые, как определено Управляющим органом Международного режима,] [служат достижению] обеспечивают достижение целей Конвенции о биологическом разнообразии и соответствуют положениям Международного режима.]

ИЛИ

[Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и [другие] соответствующие международные договоры [трактуются и применяются] [должны трактоваться и применяться] согласованно [и взаимодополняющим образом]. В ходе внедрения и дальнейшего развития международного режима особое внимание следует уделять [другим] межправительственным многосторонним соглашениям в области доступа к [биологическим ресурсам] генетическим ресурсам [дериватам] [продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям [таким образом, чтобы это не противоречило целям Конвенции о биологическом разнообразии].

[ИЛИ]

[Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [трактуются и применяется] [должен трактоваться и применяться] согласованно [и взаимодополняющим образом] с [другими] соответствующими международными договорами о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.]

5. [Настоящий Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [трактуются и применяется] [должен трактоваться и применяться] в согласовании [и взаимодополняющим образом] с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства

продовольствия и ведения сельского хозяйства [для обеспечения] их эффективного, адекватного и согласованного внедрения.

5.1 [Стороны] признают, что Многосторонняя система, созданная в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [определяет] [регулирует] доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод в отношении сельскохозяйственных культур, которые конкретно перечислены в сфере охвата Многосторонней системы, в соответствии с решениями, принятыми Управляющим органом этого Договора.]

5.2 Настоящий международный режим [укрепляет] [должен укреплять] взаимоотношения между Конвенцией о биологическом разнообразии и Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, содействуя развитию сотрудничества, как предусмотрено в Международном договоре.

5.3 [[Стороны вновь подтверждают, что генетические ресурсы, приведенные в приложении I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, подпадают под действие национальных правовых, административных или политических мер, если они используются для целей, не регулируемых в рамках Многосторонней системы этого Договора.]]

6. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будет внедряться в согласовании [и без дублирования] с соответствующей [работой других организаций и] договоров, [включая, кроме всего прочего, Комиссию ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Международный союз по защите новых сортов растений, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Всемирную организацию здравоохранения, Международную конвенцию по защите растений и Всемирную организацию по охране здоровья животных [и Международную организацию труда]].]

III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

A. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе ^{6/}

[*признавая*, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {пункт преамбулы}]

[*ссылаясь* на то, что в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Договаривающаяся Сторона не решит иначе {пункт преамбулы}]

^{6/} В разделе III.B.1.2 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматривается взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе.

[ссылаясь далее на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусматривается, что Договаривающиеся Стороны принимают меры, обеспечивающие, чтобы доступ, в случае его предоставления, осуществлялся на взаимосогласованных условиях {пункт преамбулы}]

1. а) [Стороны требующие получения] предварительное обоснованное согласие в отношении доступа к [их] [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам][и продуктам] [и/или к связанным с ними традиционным знаниям] в соответствующих случаях [получают][следует получать] [в соответствии с требованиями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод][у[Стороны] [страны происхождения или Стороны, которая приобрела генетические ресурсы[, их дериваты][продукты] [в соответствии с положениями Конвенции] предоставляющей такие ресурсы,] [их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания,] [через посредство ее компетентного(ых) национального(ых) органа(ов), [как определено в {...}],] если эта Сторона не принимает иного решения.

[b) руководствуясь положениями национального законодательства[, нормативными положениями и/или требованиями] страны, в которой находятся такие [коренные и местные] общины [положениями международного права, протоколами [коренных и местных] общин и соответствующими нормами обычного права коренных народов и местных общин] и запрашивается доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [их дериватами] [и продуктами], пользователи [получают][должны получать] предварительное обоснованное согласие [коренных] и/или местных общин-носителей таких традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции. [Такое согласие следует также получать в отношении прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты] [и продукты].]

с) [[Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве и в нормативных положениях, что][Предварительное обоснованное согласие] [основывается][должно быть основано] на конкретных видах использования конкретных [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов][и/или связанных с ними традиционных знаний], для которых было предоставлено согласие [на взаимосогласованных условиях].] [Стороны, которые требуют получения предварительного обоснованного согласия для доступа к их генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам][четко обозначают][должны четко обозначить] разрешенные виды использования.][Санкционированные виды использования [четко излагаются] [должны быть четко изложены], а для изменения или непредвиденного вида использования [не предусмотренного во взаимосогласованных условиях] [получают] [следует получать] новое предварительное обоснованное согласие.

d) Следует принимать во внимание конкретные потребности, связанные с таксономическими и системными исследованиями, конкретно предусмотренными в Глобальной таксономической инициативе.]

2. Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам]] [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие поставщиков и пользователей] предусматривать в своих взаимосогласованных условиях[(в зависимости от случая)] совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [, их дериватов] [и продуктов][.]., признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам].]

3. Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает] [должна принимать] надлежащие правовые, административные или политические меры[в зависимости от обстоятельств] с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок и выгод от коммерческого и прочего

применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] с [Договаривающейся Стороной] [и/или коренными народами и местными общинами] [предоставляющими такие ресурсы][, их дериваты] [и продукты][страной происхождения или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции]. [Такое совместное использование [регулируется] [должно регулироваться] на основе предварительного обоснованного согласия [Договаривающейся Стороны,] [и/или коренных народов и местных общин] [предоставляющих такие ресурсы][, их дериваты] [и продукты][страны происхождения или Стороны, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции], предоставляющей такие ресурсы, если данной Стороной не определено иное, и на основе взаимосогласованных условий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает] [должна принимать] [может принимать] следующие меры:

(a) создание механизмов для предоставления информации потенциальным пользователям касательно [их] [любых] обязательств в отношении доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам][, их дериватам] [и продуктам] [и/или связанным с ними традиционным знаниям] [на территории юрисдикции этой Стороны];]

(b) введение правил, требующих от пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов][, их дериватов] [и продуктов] соблюдения национального законодательства [в стране] [страны] поставщика [или, когда это уместно,] /страны происхождения [обычных протоколов и соответствующих норм обычного права коренных народов и местных общин] и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ, включая требования о совместном использовании на равной основе выгод от применения таких ресурсов [, их дериватов] [и продуктов].]

2) Выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях

[ссылаясь далее на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусматривается, что Договаривающиеся Стороны принимают меры к тому, чтобы обеспечивать предоставление доступа, в случае его санкционирования, на взаимосогласованных условиях {*пункт преамбулы*}]

[ссылаясь далее на то, что в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии совместное использование на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и прочих видов применения генетических ресурсов осуществляется на взаимосогласованных условиях, достигнутых между поставщиком и пользователем {*пункт преамбулы*}]

[*признавая*, что совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и/или неденежной форме {*пункт преамбулы*}]

1. [Каждая Сторона [предусматривает][должна предусматривать] может предусматривать в своем национальном законодательстве меры, обеспечивающие совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний. [Данные меры [включаются][должны быть включены] во взаимосогласованные условия и предварительное обоснованное согласие.]] [Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях (в зависимости от случая) совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим

ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам] [и продуктам]. [Каждая Договаривающаяся Сторона][Договаривающиеся Стороны] [принимают] [должны принимать] [законодательные, административные или политические] меры в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции[, в зависимости от обстоятельств], с целью совместного использования справедливым и равным образом][обеспечивающие справедливое и равное совместное использование] выгод от коммерческого и прочих видов применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] [со страной происхождения][Договаривающейся Стороной, предоставляющей ресурсы]. [Такое совместное использование осуществляется на взаимосогласованных условиях.]

2. Условия справедливого совместного использования выгод от применения традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами] [биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами] [оговариваются] [должны быть оговорены] во взаимосогласованных условиях в соответствии с положениями национального законодательства][протоколами общин и соответствующими нормами обычного права коренных народов и местных общин]:

[а) между коренными или местными общинами и пользователями; или б) между пользователями и национальным органом страны-поставщика при активном участии соответствующих коренных и местных общин].]

3. Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] в процессе определения взаимосогласованных условий учитывать следующее]:

[а) включение в эти условия [типовых] положений и использование соответствующих реестров/каталогов характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме, разработанных в соответствии с {...};]

b) обмен результатами научных исследований и разработок;

c) доступ к технологии и передачу технологии, использующей эти ресурсы;

d) эффективное участие [поставщиков][страны происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] в исследовательской деятельности и/или оказание содействия совместной разработке исследовательской деятельности с участием [поставщика][страны происхождения] и пользователя;

[e) Боннские руководящие принципы].

4. При разработке взаимосогласованных условий [учитываются] [следует учитывать] элементы пункта 44 Боннских руководящих принципов.]

5. Совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях. Во взаимосогласованных условиях могут учитываться, кроме всего прочего, время, объем, условия и другие параметры такого совместного использования выгод в соответствии с применимым национальным законодательством. Существование взаимосогласованных условий не должно, однако, служить основанием для отказа в совместном использовании выгод или его непризнания. В таких случаях Договаривающиеся Стороны стимулируют достижение согласия между конфликтующими сторонами. Если пользователь отказывается заключать соглашение или если сторонам не удается достичь такого соглашения, то компетентные органы Договаривающихся Сторон, в которых заявлена претензия, принимают решение и обеспечивают его исполнение. В решении учитываются законные права и интересы обеих сторон, оно принимается своевременно с соблюдением надлежащей законности, носит прозрачный, недискриминационный характер и предается гласности.]

3) Денежные и/или неденежные выгоды

[признавая, что совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и/или неденежной форме {пункт преамбулы}]

1. [Стороны [принимают] [должны принимать] меры для [обеспечения][стимулирования] максимального учета при совместном использовании выгод [всех форм применения] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний.]

2. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будет включать ориентировочный перечень взаимосогласованных условий.] Во взаимосогласованных условиях [могут быть определены][определяются][должны быть определены] типы денежных и/или неденежных выгод, подлежащих совместному использованию и полученных в результате применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики.

3. [Стороны [принимают][должны принимать] меры с учетом положений статьи 16 Конвенции для обеспечения совместного использования выгод, полученных в результате исследований и применения технологии, связанных с сохранением и устойчивым использованием [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, независимо от доступа к ним.]

[4. Стороны [учреждают][должны учредить] механизм финансирования реализации Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая целевой фонд для механизмов совместного использования выгод.]

Вариант 1

3. Совместно используемые выгоды [носят] [должны носить] [могут носить] денежный [, включая, кроме всего прочего, добавление II к Боннским руководящим принципам,] и/или неденежный характер. Выгоды в денежной форме [могут включать] [включают] [должны включать следующие, но не ограничиваться ими]:

- a) плату за доступ/плату за каждый образец;
- b) авансовые платежи;
- c) поэтапные выплаты;
- d) выплату роялти;
- e) лицензионные платежи в случае коммерциализации;
- f) финансирование исследований; и
- g) инвестирование средств в совместные предприятия.

4. Выгоды в неденежной форме [могут включать] [включают] [должны включать] следующие, но не ограничиваться ими:

- a) обмен результатами научных исследований и разработок;
- b) участие в разработке продуктов;
- c) взаимодействие и сотрудничество в реализации программ обучения и подготовки кадров и содействие их реализации;
- d) [передачу поставщику [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний технологии, разработанной на основе использования таких ресурсов [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, включая

биотехнологию, или технологии, имеющей важное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях по взаимной договоренности;]

е) [укрепление потенциала для обеспечения эффективной передачи технологии Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в стране происхождения, предоставляющей [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты]; а также расширение возможностей коренных и местных общин сохранять и устойчиво использовать свои [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты]]];]

f) создание организационного потенциала;

g) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в целях администрирования и обеспечения соблюдения правил доступа;

h) профподготовку, связанную с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], при всемерном участии Сторон-поставщиков и при наличии возможности в таких Странах;

i) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая результаты биологических инвентаризаций и таксономических исследований;

j) вклад в местную экономику;

k) выгоды в виде создания продовольственной обеспеченности и устойчивых источников средств к существованию; и

l) совместное владение соответствующими правами интеллектуальной собственности.

Вариант 2

3. Выгоды, подлежащие совместному использованию, могут включать приводимые ниже, но не ограничиваясь ими:

a) выгоды в денежной и неденежной форме, перечисленные в добавлении II к Боннским руководящим принципам; и

b) выгоды в неденежной форме в соответствии со статьями 15.6, 16.3, 16.4 и 19 Конвенции.

4) Доступ к технологии и ее передача

[Вариант 1

1. Каждая Страна, разрабатывающая технологии, в которых используются [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания,][принимает][должна принимать] законодательные, административные или политические меры [с целью, чтобы частный сектор содействовал][, в соответствующих случаях, с целью] [облегчения доступа к [совместным разработкам] и передачи данных технологий [обеспечивается] развивающимся странам [которые предоставляют генетические ресурсы][биологические ресурсы] [являющихся странами происхождения таких ресурсов,] [их дериватов] [и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний,] на взаимосогласованных условиях в соответствии с положениями статьи 16 Конвенции.]

2. [Страны также [облегчают][должны облегчать], руководствуясь положениями статьи 16 Конвенции, доступ к технологиям и передачу таких технологий,

имеющих важное значение для сохранения и устойчивого использования или применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], для всех Договаривающихся Сторон Конвенции, независимо от доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам.]

[Вариант 2]

Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие][гарантирующие] [поставщиков][страны происхождения или страны, предоставляющие ресурсы в соответствии с положениями Конвенции] и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], в процессе определения взаимосогласованных условий [учитывать][обеспечивать] доступ к технологии, в которой используются таких ресурсы, и ее передачу.]

5) Совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях

1. Стороны [вводят][должны вводить], учитывая пункт 7 статьи 15, пункты 3 и 4 статьи 16, пункты 1 и 2 статьи 19 и пункт 4 статьи 20 Конвенции, меры для обеспечения совместного использования выгод на справедливой и равной основе от результатов исследований и разработок, в том числе путем облегчения доступа развивающихся стран к результатам таких исследований и разработок и доступа к технологии и ее передачи, и других видов использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, включая технологии, защищенные патентами и другими правами интеллектуальной собственности, на льготных и преференциальных условиях, учитывая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия и соблюдая национальное законодательство страны происхождения таких ресурсов или сторон, которые приобрели ресурсы в соответствии с положениями Конвенции.]

2. Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий аспекты совместного использования результатов исследований и разработок.

6) Эффективное участие в исследовательской деятельности и/или совместные разработки в области исследовательской деятельности

1. Стороны [принимают][должны принять] решение об укреплении научно-исследовательских возможностей и [обеспечивают][должны обеспечивать] эффективное участие в этом процессе национальных коллег, учитывая особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми среди них, малых островных развивающихся государств и стран с переходной экономикой.]

2. Стороны [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] [принимают][должны принимать] меры [обеспечивающие][поощряющие, чтобы [поставщики][страны происхождения] и пользователи в процессе определения взаимосогласованных условий [предусматривали][обеспечивали] эффективное участие [поставщиков][стран происхождения] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]] [в исследовательской деятельности и/или содействовали совместному развитию исследовательской деятельности [поставщика][страны происхождения] и пользователя.]

[3. Стороны [принимают][должны принимать] меры для обеспечения того, чтобы частный сектор оказывал содействие совместной разработке технологий, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, или использовал [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в интересах как правительственных учреждений, так и частного сектора развивающихся стран в соответствии с положениями статьи 16 Конвенции.]

[4. Стороны [стимулируют][должны стимулировать] в соответствии с положениями статьи 18 Конвенции создание программ совместных исследований и совместных предприятий для развития технологий, имеющих значение для достижения целей Конвенции.]

7) Механизмы, стимулирующие равенство на переговорах

[признавая важность стимулирования равенства поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний при обсуждении взаимосогласованных условий {пункт преамбулы}]

1. Стороны [принимают] [должны принимать] [могут принимать] такие меры, как:

a) своевременное распространение информации среди пользователей и [поставщиков] [стран происхождения или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции], через посредство назначенных координационных центров, курирующих вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[.], [включая [типовые] положения и соответствующие реестры, разработанные [в соответствии с {...}][в рамках Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];]

b) налаживание стимулирующего сотрудничества между [разработка консультационных механизмов с] соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами-носителями традиционных знаний, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

c) оказание поддержки возможностям [поставщиков][стран происхождения или коренных и местных общин] и[в соответствующих случаях] пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] обсуждать взаимосогласованные условия[, условия предварительного обоснованного согласия] и договорные соглашения [в зависимости от случая].

[2. Договаривающиеся Стороны [поставляющие [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], которые являются странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:]

[a) [принимают] [должны принимать] [могут принимать] меры для обеспечения надлежащего участия соответствующих коренных народов и местных общин в оформлении доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], с которыми связаны их права, или доступа к традиционным знаниям, связанным с такими [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

[b) [создают] [должны создавать] [могут создавать] механизмы для доведения решений до сведения соответствующих коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;]

[c) должны стимулировать эффективное рабочее участие коренных и местных общин путем:

- i) предоставления информации, особенно касающейся научных и юридических консультаций, чтобы они могли принимать эффективное участие в работе;
- ii) оказания помощи в создании потенциала, обеспечивающего их активное участие на различных этапах деятельности, связанной с соглашениями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, таких как разработка и реализация взаимосогласованных условий и контрактных договоренностей.]

8) Повышение осведомленности^{7/}

Стороны [должны принимать] [принимают] [следующие] меры по повышению осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в поддержку принятия [обязательных][добровольных] мер, обеспечивающих соблюдение, для [гарантирования][стимулирования] совместного использования выгод]. Такие меры могут включать[, не ограничиваясь ими]:

- a) распространение обновленной информации о своей национальной системе доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности о национальных законах, политике и процедурах;
- b) меры по популяризации международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции[, включая стимулирование более глубокого понимания среди общественности концепций незаконного присвоения, злоупотребления и биопиратства, а также признания вклада коренных и местных общин в дело сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и выгод, которые приносит их вклад];
- c) организация совещаний субъектов деятельности;
- d) создание и поддержание службы помощи для субъектов деятельности;
- e) распространение информации через [специализированный веб-сайт][механизм посредничества по вопросам регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][, а также путем выпуска печатных материалов];
- f) популяризация кодексов поведения [и средств внедрения передовых методов] при консультациях с субъектами деятельности;
- g) стимулирование регионального обмена опытом, связанным с регулированием доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
- [h) информирование и просвещение соответствующих секторов и субъектов деятельности по вопросам, связанным с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, и повышение их осведомленности об этих вопросах.]

[2. Повышение осведомленности или полное отсутствие усилий Сторон в этой области [не является][не должно являться] одним из предварительных условий реализации договоренностей о совместном использовании выгод.]

9) Меры для обеспечения участия и вовлеченности коренных и местных общин в выработке взаимосогласованных условий и совместного использования выгод с носителями традиционных знаний

[1. Элементы Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [разрабатываются и внедряются] [надлежит разрабатывать и внедрять] в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции:

- a) при консультациях с соответствующими коренными и местными общинами] Стороны [могут изучить] [изучают] [должны изучить] вопрос о разработке, внедрении и/или

^{7/} В разделе III.C.1.1.a) приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, посвященный вопросу повышения осведомленности.

признании (в зависимости от случая) [протоколов общин и/или других] систем *sui generis* для [охраны][и/или популяризации] традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

b) Стороны [соблюдают, признают и охраняют] [должны соблюдать, признавать и охранять] права коренных и местных общин на их знания, нововведения и практику и [обеспечивают] [должны обеспечивать] справедливое совместное использование выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], в соответствии с положениями национального законодательства[, нормативными положениями и требованиями] стран, где находятся данные общины;

c) когда запрашивается доступ к традиционным знаниям, связанным с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], [пользователи [получают] [должны получать] предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин-носителей [таких] традиционных знаний, связанных с [генетическими ресурсами], в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции [при условии соблюдения][в соответствии с] положениями национального законодательства[, нормативными положениями и требованиями] стран, где находятся данные общины, [, протоколами общин и соответствующими положениями международного права].]

[2. Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] [поощряют] [должны поощрять] в соответствии со статьей 8j) Конвенции совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, [связанных с [генетическими ресурсами]]. В данном случае речь идет о [выгодах для человечества в целом] и выгодах для коренных и местных общин в частности:

a) выгоды для человечества:

[Все Договаривающиеся Стороны:

a) [содействуют] [должны содействовать] более широкому применению знаний, нововведений и практики коренных и местных общин при их [добровольном] согласии и участии в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции;

b) [развивают] [должны развивать] традиционное использование биологических ресурсов в соответствии с обычной традиционной практикой, совместимой с положениями статьи 10 c) Конвенции о сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия;

[c) [учитывают] [должны учитывать] обычаи, процессы и системы принятия решений, являющиеся неотъемлемой частью коренных и местных общин, в процессе получения доступа к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и/или связанным с ними традиционным знаниям и также в процессе ведения переговоров о взаимосогласованных условиях;]

c) [поощряют и развивают] [должны поощрять и развивать] методы сотрудничества в целях разработки и использования аборигенных и традиционных технологий в поддержку целей Конвенции путем подготовки кадров и предоставления экспертных знаний представителями коренных и местных общин в соответствии с пунктом 4 статьи 18 Конвенции.]

[b) выгоды для коренных и местных общин:

Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] [поощряют] [должны поощрять] совместное использование на справедливой и равной основе с коренными и местными общинами выгод от применения их знаний, нововведений и практики[и их [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Эти выгоды [основаны] [должны быть основаны] на взаимосогласованных

условиях с коренными и местными общинами и могут включать выгоды, но не ограничиваясь ими, в денежной и неденежной форме, перечисленные в добавлении II к Боннским руководящим принципам.]]

[3. Соответствующие национальные органы власти [консультируются] [должны консультироваться] с коренными народами и местными общинами, и их мнения учитываются в тех случаях, когда их права связаны с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], к которым обеспечивается доступ, или когда обеспечивается доступ к их традиционным знаниям, связанным с данными [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], и в том числе когда:

- a) определяются условия доступа, условия предварительного обоснованного согласия и обсуждаются и осуществляются взаимосогласованные условия и осуществляется совместное использование выгод;
- b) разрабатывается национальная стратегия, политика или режимы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- c) [создаются] [следует создать] соответствующие консультационные механизмы, такие как национальные консультативные комитеты, состоящие из представителей соответствующих субъектов деятельности;
- d) предоставляется информация, обеспечивающая возможность их эффективного участия;
- e) получают предварительное обоснованное согласие коренных народов и местных общин и обеспечивается одобрение и участие носителей традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии с их традиционной практикой, национальной политикой регулирования доступа и при соблюдении национального законодательства;
- f) документирование традиционных знаний, нововведений и практики [осуществляется] [должно осуществляться] в соответствии с условиями предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин;
- g) оказывается поддержка созданию потенциала для обеспечения их активного участия на различных этапах реализации договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, например, в процессе разработки и осуществления взаимосогласованных условий и договорных соглашений.]

[4. Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

- a) [принимают меры] [должны принимать меры] для обеспечения надлежащего участия соответствующих коренных народов и местных общин в процедурах обеспечения доступа, когда их права связаны с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], или когда обеспечивается доступ к их традиционным знаниям, связанным с данными [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];
- b) [учреждают] [должны учреждать] механизмы для доведения решений до сведения соответствующих коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности.]

[5. Стороны дают своевременные указания, обеспечивают юридическое представительство, проводят мониторинг, предоставляют информацию и оказывают помощь в связи с получением предварительного обоснованного согласия и выработкой взаимосогласованных условий в области традиционных знаний коренных и местных общин

по просьбе коренных и местных общин в их стремлении обеспечить признание и/или приведение в исполнение своего права.]

10) Механизмы, стимулирующие использование выгод для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и социально-экономического развития, в частности для достижения Целей развития на тысячелетие, в соответствии с национальным законодательством

Стороны [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков в своих взаимосогласованных условиях изучать вопрос о направлении выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в соответствии с целями, изложенными в статье 1 Конвенции, [и] содействовать реализации [национальных] [стратегий] устойчивого [социально-экономического] развития.

11) Разработка минимальных международных условий и стандартов

[1. Стороны [принимают меры и устанавливают] [должны принимать меры и устанавливать] минимальные условия и стандарты для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и выгод от коммерческого и прочих видов применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний на взаимосогласованных условиях.]

[2^{8/}. Определение «совместного использования выгод на справедливой и равной основе» является неисчерпывающим и всеобъемлющим. Однако оно [включает] [должно включать] как минимум следующие условия. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе:

- a) [способствует] [должно способствовать] укреплению положения менее влиятельной стороны/сторон на всех уровнях отношений, связанных с совместным использованием выгод, в том числе за счет обеспечения:
 - i) равного доступа к информации;
 - ii) эффективного участия всех соответствующих субъектов деятельности;
 - iii) создания потенциала;
 - iv) преференциального доступа к рынкам, новой технологии и продуктам;
- b) [способствует] [должно способствовать] или как минимум не препятствовать достижению двух других целей Конвенции: сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов;
- c) [не противоречит] [не должно противоречить] существующим формам совместного использования выгод на справедливой и равной основе, включая традиционные механизмы совместного использования выгод;
- d) [способствует] [должно способствовать] уважению системы ценностей и правовой системы в масштабе всех культур, включая обычное право и практику и системы интеллектуальной собственности коренных общин;
- e) [обеспечивает] [должно обеспечивать] демократическое и значимое участие в принятии политических решений и обсуждении условий договоров всех субъектов деятельности, включая субъектов деятельности на местном уровне;
- f) [является] [должно быть] достаточно прозрачным, чтобы все стороны, и в особенности коренные и местные общины, одинаково хорошо понимали процесс и имели достаточно времени и возможностей для принятия обоснованных решений (эффективное предварительное обоснованное согласие);

^{8/} Следует подробней изучить вопрос о порядке размещения пунктов в данном тексте.

g) [включает] [должно включать] положения о проведении независимой оценки третьей стороной, призванной гарантировать, что все деловые операции проводятся на взаимосогласованных условиях при эффективном предварительном обоснованном согласии;

h) [предусматривает] [должно предусматривать] установление происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;

i) [обеспечивает] [должно обеспечивать] общедоступность информации о согласованных условиях.]

12) Совместное использование выгод для каждого вида пользования

[В Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [закладываются][должны быть заложены] меры и принципы для обеспечения совместного использования выгод для каждого вида использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].]

13) Варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение неясно, или в случаях трансграничных ситуаций

[1. [Генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], доступ к которым обеспечивался до принятия Конвенции, [регулируются] [должны регулироваться] на основе соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод со странами-поставщиками, и все постоянные выгоды от таких [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] подлежат совместному использованию со странами происхождения на справедливой и равной основе. В тех случаях, когда происхождение [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] не ясно, [разрабатывается] [следует разработать] многостороннюю систему обмена.]

[2. Договаривающиеся Стороны, имеющие общие [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], [закключают] [должны заключать] двусторонние или многосторонние соглашения на основе взаимосогласованных условий для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения трансграничных [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].]

[3. Договаривающиеся стороны [содействуют] [должны содействовать] включению в процесс переговоров по заключению соответствующих соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод различных коренных и местных общин в пределах и за пределами своих границ, совместно владеющих конкретными знаниями, нововведениями или практикой, а также поддерживать совместное использование на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из таких соглашений, среди таких коренных и местных общин.]

14) Создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций

[Знания, нововведения и практика коренных и местных общин, доступ к которым осуществлялся до принятия Конвенции, [регулируются] [должны регулироваться] на основе соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод с соответствующими коренными и местными общинами, и все постоянные выгоды от таких знаний, нововведений и практики [подлежат] [должны подлежать] совместному использованию с соответствующими коренными и местными общинами на справедливой и равной основе. В случае, когда происхождение знаний, нововведений и практики не ясно, [создается] [должен быть создан фонд], управляемый представителями коренных и местных общин, которые [обеспечивают] [должны обеспечивать] его использование в интересах развития прав коренных и местных общин.]

15) Разработка наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала^{9/}**[Вариант 1**

Стороны [разрабатывают][должны разрабатывать][могут разрабатывать][в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения]:

a) при консультациях с пользователями и поставщиками из ключевых секторов наборы секторальных [типовых] положений для контрактов;

b) поощряют пользователей и поставщиков к использованию этих наборов секторальных [типовых] положений при обсуждении взаимосогласованных условий.]

[Вариант 2

[*подчеркивая*, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. {*пункт преамбулы*}]

1. Стороны[в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения,] [принимают][должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий:

a) включение [в соответствующих случаях] в эти условия [типовых] положений, разработанных в соответствии с нижеприведенными пунктами 2 и 3;

b) соответствующие реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. [В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий] Стороны [коллективно] [учреждают][должны учредить] [изучают возможность учреждения][, возможно, пожелают учредить] процедуру [на национальном уровне] разработки [секторальных] [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. [Данная процедура [предусматривает][должна предусматривать] [может предусматривать][В этой связи они должны]]:

[a) выявлять сектора[, кроме всего прочего, те], для которых должны быть разработаны [типовые положения] и реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод [в сотрудничестве с ключевыми международными секторальными организациями и соответствующими пользователями и поставщиками] [и отражать передовые методы];

b) выявлять вопросы, которые [следует решать][могут решаться] в [типовых] положениях [с учетом общих элементов различных секторов и характерных особенностей каждого сектора];

c) включать четкие и прозрачные [правила,] [предложения], облегчающие привлечение к работе субъектов деятельности.

^{9/} В разделе III.C.2.1.b и в разделе III.E.1.5 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматриваются секторальные наборы типовых положений.

3. Стороны [рассматривают][должны рассматривать] [могут рассматривать] совместно, а в соответствующих случаях [принимать [на национальном уровне] рекомендации в отношении][представлять в механизм посредничества обобщение наборов [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Они регулярно [пересматривают][должны пересматривать] [могут пересматривать] и в соответствующих случаях [обновляют][должны обновлять] такие [типовые положения] [и реестры/каталоги] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

4. Стороны [принимают][должны принимать] меры, поощряющие использование [типовых] положений, приведенных в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые подлежат включению во взаимосогласованные условия, заключенные между поставщиками и пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, по следующим трем категориям применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]:

- a) исследования, не преследующие коммерческих целей;
- b) исследования и разработки, имеющие целью коммерциализацию; и
- c) коммерциализация.]

5. Индикаторы выявления таких трех категорий использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] приводятся в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

16) Расширенное использование Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения

[ссылаясь на решение VI/24 Конференции Сторон о принятии Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения {пункт преамбулы}]

В. ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ^{10/}

1) Признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа

[ссылаясь на суверенные права государств на свои генетические ресурсы и на то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что каждая Договаривающаяся Сторона прилагает усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям Конвенции {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны – поставщика таких ресурсов, если эта Сторона не решит иначе, и в этом контексте признавая, что каждая Договаривающаяся Сторона может определить, что доступ к ее генетическим ресурсам не

^{10/} Этот заголовок не противоречит окончательной сфере охвата Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии { *пункт преамбулы* }

[1. Договаривающиеся Стороны имеют суверенные права на свои природные ресурсы, а полномочия определять доступ к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [их дериватам][и продуктам] принадлежат национальным правительствам. В тех случаях, когда доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [их дериватам] [и продуктам] оказывает влияние на знания, нововведения и практику коренных и местных общин [отражающих традиционный образ жизни], соответствующие коренные и местные общины [участвуют] [должны участвовать] в определении такого доступа [, с соблюдением национального законодательства.]

[2. Доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [их дериватам] [и продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям [регулируется] [должен регулироваться] на основе свободного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.] [Доступ к генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям коренных и местных общин [регулируется] [должен регулироваться] на основе их предварительного обоснованного согласия.]

[3. Каждая Сторона [вводит][должна вводить] в действие правила, обеспечивающие облегченный доступ к генетическим ресурсам.]

[4. Каждая Сторона [назначает] [должна назначать] один национальный координационный центр, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и взаимодействующий от ее имени с секретариатом. Национальный координационный центр [информирует] [должен информировать] заявителей, желающих получить доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [их дериватам] [и продуктам] о действующих процедурах, включая процедуры получения предварительного обоснованного согласия, заключения взаимосогласованных условий и совместного использования выгод. Он также [информирует] [должен информировать] заявителей [предоставлять, по мере необходимости, информацию] о [любых] правах коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности.]

[5. Каждая Сторона [, требующая получения предварительного обоснованного согласия на доступ к своим [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [их дериватам] [и продуктам] также [назначает] [должна назначать] в соответствующих случаях один или несколько компетентных национальных органов, которые [отвечают] [должны отвечать] за обработку и рассмотрение заявок на предоставление доступа, в том числе заключение взаимосогласованных условий и условий совместного использования выгод. [Сторона [может назначать] [назначает] [должна назначать] одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.]

[6. Каждая Сторона не позднее [фактической] даты [вступления в силу] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для этой Стороны [сообщает] [должна сообщать] в секретариат названия и адреса координационного центра и компетентного органа или органов.]^{11/ 12/}

^{11/} Следует подробней изучить вопрос о порядке размещения вышеприведенных пунктов 4-6.

^{12/} В разделе III.C.1.2.b приложения I к решению IX/12 также имеется разделе, в котором рассматриваются национальный компетентный орган, о котором идет речь выше, в пунктах 4-6.

2) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе^{13/}

[признавая, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {пункт преамбулы}]

[ссылаясь на то, что в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны - поставщика генетических ресурсов, если этой Договаривающейся Стороной не принято иного решения {пункт преамбулы}]

[ссылаясь далее на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусмотрено, что Договаривающиеся Стороны принимают меры, обеспечивающие, чтобы доступ, в случае его предоставления, осуществлялся на взаимосогласованных условиях {пункт преамбулы}]

1. Стороны [принимают][должны принимать] [могут принимать] [в соответствующих случаях] необходимые меры для учреждения надлежащей национальной нормативной базы с целью защиты своих прав на [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания] [, а также права коренных народов и местных общин] и для обеспечения совместного использования выгод [на взаимосогласованных условиях].]

2. [Стороны [, требующие получения предварительного обоснованного согласия на доступ к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие] [поддерживающие] [поставщиков] [стран происхождения или Сторон, которые получили ресурсы в соответствии с Конвенцией] и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях [в соответствующих случаях] совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [.]], признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам]. [Договаривающиеся Стороны [обеспечивают][должны обеспечивать] регулирование доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] на основе предварительного обоснованного согласия страны происхождения/страны-поставщика [.] [и взаимосогласованных условий и при совместном использовании на справедливой и равноправной основе выгод от применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].] В тех случаях, когда доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], связан с использованием любых знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, он [регулируется] [должен регулироваться] [по мере необходимости] на основе предварительного обоснованного согласия и на взаимосогласованных условиях соответствующих коренных и местных общин и при совместном использовании выгод на справедливой и равноправной основе [в соответствии с национальным законодательством].]

3. [Договаривающиеся Стороны могут предусматривать, что] Для новых видов использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [, предоставленных ими] [и/или соответствующих традиционных знаний] выходящих за рамки, определенные в соответствии с [предварительно обоснованным согласием и] взаимосогласованными условиями, [требуется] [должно требоваться] получение нового предварительного обоснованного согласия [страны происхождения и/или коренных и местных общин и заключение с ними новых взаимосогласованных условий] может решаться в рамках таких взаимосогласованных условий].]

^{13/} В разделе III.A.1.1 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматривается взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе.

[4. Страны происхождения/страны-поставщики [или коренные и местные общины, предоставляющие доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и соответствующим традиционным знаниям] [могут отменить] [отменяют] [должны отменять] доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] [и соответствующим традиционным знаниям] в случае нарушения пользователем любых положений взаимосогласованных условий и/или в случае, если дальнейшее использование [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] оказывает неблагоприятное воздействие на окружающую среду.]

5. [Стороны [принимают] [должны принимать] четкие и прозрачные меры для облегчения доступа к экологически безопасному использованию на взаимосогласованных условиях и при получении предварительного обоснованного согласия страны – поставщика [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], с тем чтобы] обеспечивать совместное использование на справедливой и равноправной основе выгод от такого применения для страны, предоставляющей ресурсы [на основе взаимосогласованных условий] [в том числе путем использования сертификата, подтверждающего соблюдение требований национального законодательства.] [Договаривающиеся стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], в соответствии с положениями Конвенции, [обеспечивают] [должны обеспечивать] [облегчать] доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами. В соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны – поставщика таких ресурсов, если эта Сторона не принимает другого решения.]

3) Правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ

[1. Для создания условий, [способствующих] [обеспечивающих реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод во всех юрисдикциях, Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия, [принимают] [должны принимать] необходимые законодательные политические или административные меры, о которых говорится в {...}, с тем чтобы обеспечивать правовую определенность, ясность и прозрачность национальных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

[2. Договаривающиеся Стороны [создают] [должны создавать] условия правовой определенности, ясности и прозрачности с целью [способствовать] [обеспечивать] реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и не налагать никаких ограничений, противоречащих целям Конвенции о биологическом разнообразии, изложенным в статье 1 Конвенции. [Однако в доступе [может быть отказано] [отказывается] [должно быть отказано], если он требуется для видов использования, не являющихся экологически безопасными. Страны происхождения [имеют] [должны иметь] право определять, является ли конкретный вид использования экологически безопасным. [Понятие «использование» [понимается] [следует понимать] как включающее ограничения на использование третьими сторонами, и Страны происхождения [имеют] [должны иметь] право определять, является ли ограничение использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] посредством патентов и других прав интеллектуальной собственности экологически

безопасным и не оказывают ли такие ограничения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.]]]

[3. Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

а) [пересматривают][должны пересмотреть] свои политические, административные и законодательные меры, с тем чтобы привести их в полное соответствие со статьей 15 Конвенции для обеспечения ясности, правовой определенности и прозрачности;]

б) [сообщают] [должны сообщать] о поданных заявках на доступ через механизм посредничества.] [Представляют] [должны представлять] информацию о процедуре получения доступа в соответствии с национальными законодательствами и правилами];

с) [требуют] [должны требовать] от поставщиков поставлять [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания только тогда, когда они имеют на это право;

д) Договаривающиеся Стороны [используют] [должны использовать] элементы заявки на доступ, о которой говорится в пункте 3б Боннских руководящих принципов, учитывая, что перечень является ориентировочным и может быть изменен с учетом национальных условий.

4) Недискриминационный характер правил, регулирующих доступ

Каждая Сторона, применяя национальную структуру регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [не делает различий] [не должна делать различий] [произвольно и неоправданно] между пользователями из других Договаривающихся Сторон [и между национальными и иностранными пользователями] [соблюдая при этом свои национальные интересы в соответствии со своим суверенным правом в отношении своих ресурсов, дающим ему полномочия определять доступ, соответствующий признанию такого права в статье 15 (1) Конвенции].

5) Международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях

[*ссылаясь* на суверенные права государств на их природные ресурсы и на то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь далее* на то, что каждая Договаривающаяся Сторона прилагает усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям Конвенции {*пункт преамбулы*}]

[*признавая*, что каждая Договаривающаяся Сторона вправе определять, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии {*пункт преамбулы*}]

[*признавая далее*, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {*пункт преамбулы*}]

[1. Для создания условий, [способствующих] [обеспечивающих реализацию] суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение]

доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод во всех юрисдикциях, Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия, [принимают] [должны принимать] [такие] необходимые законодательные политические или административные меры [, которые они могут считать] создающими условия правовой определенности, ясности и прозрачности национальных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Эти меры [где это возможно] [включают] [должны включать] [могут включать] следующее:

(Общие вопросы)

[a] [четкие правила] доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [, их дериватам] [и продуктам] существующим в условиях ex-situ и in-situ, [не допускающие [произвольного и неоправданного] дискриминационного отношения к пользователям из других Договаривающихся Сторон [и не допускающие различия между национальными и иностранными пользователями] [при соблюдении национальные интересов в соответствии с суверенным правом Стороны в отношении своих ресурсов, дающим ее полномочия определять доступ, соответствующий признанию такого права в статье 15 (1) Конвенции];]

[b] [ясный] порядок подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия компетентного органа, а в соответствующих случаях – коренных и местных общин];]

[c] упрощенную процедуру получения доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований в соответствии с {...} [национальным законодательством];]

[d] распространение информации о своих национальных системах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности о порядке подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;]

[e] представление механизму посредничества Конвенции о биологическом разнообразии информации, предусмотренной в подпункте d), включая информацию о координационных центрах, курирующих вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и регулярное ее обновление;]

[f] обязать национальный компетентный орган [периодически представлять] [регистрировать решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия] механизму посредничества Конвенции [последнюю информацию о количестве обработанных просьб];]

[g] [надлежащий] процесс обжалования в административном или судебном порядке в отношении предварительного обоснованного согласия, в том числе в случае бездействия и произвольного и неоправданного применения дискриминационной практики при предоставлении доступа к генетическим ресурсам];]

(Конкретные аспекты вынесения решений о предварительном обоснованном согласии [национальным] компетентным органом)

[h] обязательное письменное обоснование компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия или отказе в нем и уведомление заявителя;]

[i] выявление в национальной системе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод возможных оснований для отказа в выдаче предварительного обоснованного согласия;]

[j) требование о принятии компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия в разумные сроки, установленные в национальной системе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[k) обеспечение того, чтобы стоимость вынесения решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия не превышала фактической стоимости рассмотрения заявления;]

[l) обязательное включение национальным компетентным органом в решение о предоставлении предварительного обоснованного согласия имеющихся данных из технического паспорта, а также справочного кода [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], на которые распространяется данное решение;]

(Конкретные аспекты, связанные с взаимосогласованными условиями (обычно приводятся в контрактах))

[m) четкие правила установления взаимосогласованных условий в национальных системах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[n) требование об установлении взаимосогласованных условий;]

[o) требование об оформлении взаимосогласованных условий в письменном виде;]

[р) требование о включении во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров;]

[q) требование об указании во взаимосогласованных условиях факта рассмотрения вопроса о совместном использовании выгод;]

[г) ссылку на [типовые] положения и реестры/каталоги использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод, разработанные в соответствии с {...}.]

2. Дополнительные меры, изложенные в {...}, в поддержку соблюдения требований в случаях незаконного присвоения [не имеют никакого отношения] [применяются, если] национальная система регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Договаривающейся Стороны, предоставляющей генетические ресурсы [и соответствуют пункту 1.]

б) Международное разработанное типовое национальное законодательство

[ссылаясь на то, что в пункте 1 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии предусмотрено, что государства имеют суверенные права на свои природные ресурсы, а право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством {пункт преамбулы}]

[ссылаясь на то, что в пункте 5 статьи 15 Конвенции предусмотрено, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Договаривающаяся Сторона не решит иначе {пункт преамбулы}]

[отмечая, что в сторонах существуют разные правовые системы и что они соответственно предпочитают осуществлять положения Конвенции о биологическом разнообразии, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в соответствии со своими национальными условиями {пункт преамбулы}]

1. [Сторонам предлагается представлять] [Стороны представляют] [Стороны должны представлять] в секретариат примеры [типовых] положений для внутреннего законодательства, а секретариату поручается передавать их сторонам по их просьбам, чтобы оказывать содействие и поддержку этим сторонам в национальном осуществлении

положений Конвенции, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[2. Стороны [коллективно] [внедряют] [должны внедрять] [собирают] [должны собирать] в как можно более короткие сроки примеры [типовых] положений для включения в национальное законодательство и типовые системы для вынесения административных решений, обеспечивая их соответствие международным стандартам доступа к генетическим ресурсам, изложенным в {...}] [распространять их через механизм посредничества].]

7) Минимизация административных и операционных издержек

8) Упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований

Вариант 1

[1. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия, [предусматривают] [должны предусматривать] упрощенную административную процедуру доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований.]

[2. Классификация исследования как «некоммерческого» [может определяться] [определяется] [должна определяться] на основе его характера, формы и цели, в частности с учетом некоммерческих намерений на момент доступа.]

[3. Для сохранения целостности упрощенной процедуры Договаривающиеся Стороны [принимают] [должны принимать] меры, направленные на:

- a) обеспечение передачи последующим пользователям обязательств в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- b) решение проблемы возможного изменения намерений некоммерческими пользователями, в том числе при помощи определения четких критериев таких изменений;
- c) обеспечение в соответствующих случаях переоформления взаимосогласованных условий с поставщиком [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], если некоммерческие пользователи меняют свои намерения;
- d) предотвращение использования полученной информации пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], не имеющими обязательств перед поставщиком, если такое использование запрещено, например, правилами публикации материалов;
- e) признание обязательств пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] соблюдать кодексы оптимальной практики доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, распространяющиеся на научное сообщество.]

[4. Стороны [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] предусматривать при установлении взаимосогласованных условий включение в эти условия [типовых] положений [и соответствующих реестров/каталогов характерного применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], разработанных в соответствии с {...}.]

5. Стороны [сотрудничают] [должны сотрудничать] для обмена опытом использования и разработки электронных средств отслеживания [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

6. Стороны [обмениваются] [должны обмениваться] [в соответствующих случаях] информацией об оптимальных методах применения упрощенных административных

процедур доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований.

Вариант 2

Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

a) [рассматривают] [должны рассматривать] возможность принятия упрощенных правил доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [, их дериватам] [и продуктам], используемым в таксономических [и других некоммерческих] целях;

b) [требуют], чтобы для [существенно] новых или измененных видов использования [генетического ресурса] [биологического ресурса], выходящих за рамки, утвержденные во взаимосогласованных условиях, оформлялось новое предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия страной – поставщиком и/или соответствующими коренными народами и местными общинами. [Стороны поощряют пользователей и поставщиков при установлении взаимосогласованных условий рассматривать вопрос о включении в эти условия обязательств по проведению новых переговоров о взаимосогласованных условиях в случае изменения вида использования генетических ресурсов]

С. СОБЛЮДЕНИЕ

1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:

(a) Мероприятия по повышению осведомленности

[Отмечая, что осведомленность о национальных структурах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод имеет важное значение для пользователей и поставщиков, содействуя обеспечению соблюдения {пункт преамбулы}]

Стороны [принимают] [должны принимать] [следующие] меры для повышения осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в поддержку [обязательных][добровольных] мер, обеспечивающих соблюдение, с целью [гарантирования][стимулирования] совместного использования выгод]. Такие меры могут включать следующие[, но не ограничиваясь ими]:

a) распространение обновленной информации о национальной структуре регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности национального законодательства, политики и процедур;

b) меры по популяризации Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции [, включая стимулирование более глубокого понимания среди общественности концепций незаконного присвоения, злоупотребления и биопиратства, а также признания вклада коренных и местных общин в дело сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и выгод, которые приносит их вклад];

c) организация совещаний субъектов деятельности;

d) создание и поддержание службы помощи для субъектов деятельности;

e) распространение информации через [специализированный веб-сайт][Механизм посредничества по вопросам регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][, а также путем выпуска печатных материалов];

f) популяризация кодексов поведения [и средств внедрения передовых методов] при консультациях с субъектами деятельности;

g) стимулирование регионального обмена опытом, связанным с регулированием доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[2. Стороны [повышают][должны повышать] осведомленность в соответствии с положениями статей 8j) и 10с) Конвенции в целях стимулирования более широкого применения знаний, нововведений и практики коренных народов путем активного привлечения коренных и местных общин с их согласия к планированию и реализации исследований и профподготовки (статья 12), повышения осведомленности и просвещения общественности (статья 13), обмена информацией (статья 17.2) и технического и научного сотрудничества (статья 18.4).]

б) Международное понимание незаконного присвоения/незаконного использования

[Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает][должна принимать] меры, нацеленные на предотвращение использования незаконно присвоенных [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и традиционных знаний.]

с) Наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала^{14/}

[Вариант 1

Стороны [разрабатывают][должны разрабатывать][могут разрабатывать][в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения]:

- a) при консультациях с пользователями и поставщиками из ключевых секторов наборы секторальных [типовых] положений для контрактов
- b) поощряют пользователей и поставщиков к использованию этих наборов секторальных [типовых] положений при обсуждении взаимосогласованных условий.]

[Вариант 2

[подчеркивая, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. {пункт преамбулы}]

1. Стороны[в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения,] [принимают][должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий:

- a) включение [в соответствующих случаях] в эти условия [типовых] положений, разработанных в соответствии с нижеприведенными пунктами 2 и 3;
- b) соответствующие реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. [В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий] Стороны [коллективно] [учреждают][должны учредить] [изучают возможность учреждения][, возможно, пожелают учредить] процедуру [на национальном уровне] разработки [секторальных] [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного

^{14/} Разделы, посвященные секторальным типовым положениям, имеются также в разделе III.A.2.5 и в разделе III.E.1.5 приложения I к решению IX/12.

применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. [Данная процедура [предусматривает][должна предусматривать] [может предусматривать][В этой связи они должны]:

а) выявлять сектора[, кроме всего прочего, те], для которых должны быть разработаны [типовые положения] и реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод [в сотрудничестве с ключевыми международными секторальными организациями и соответствующими пользователями и поставщиками] [и отражать передовые методы];

б) выявлять вопросы, которые [следует решать][могут решаться] в [типовых] положениях [с учетом общих элементов различных секторов и характерных особенностей каждого сектора];

с) включать четкие и прозрачные [правила,] [предложения], облегчающие привлечение к работе субъектов деятельности.

3. Стороны [рассматривают][должны рассматривать] [могут рассматривать] совместно, а в соответствующих случаях [принимать [на национальном уровне] рекомендации в отношении][представлять в механизм посредничества обобщение наборов [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Они регулярно [пересматривают][должны пересматривать] [могут пересматривать] и в соответствующих случаях [обновляют][должны обновлять] такие [типовые положения] [и реестры/каталоги] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

4. Стороны [принимают][должны принимать] меры, поощряющие использование [типовых] положений, приведенных в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые подлежат включению во взаимосогласованные условия, заключенные между поставщиками и пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, по следующим трем категориям применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]:

- а) исследования, не преследующие коммерческих целей;
- б) исследования и разработки, имеющие целью коммерциализацию; и
- с) коммерциализация.]

5. Индикаторы выявления таких трех категорий использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] приводятся в приложении {...} к Международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

d) кодексы поведения для важных групп пользователей

[признавая существование ряда национальных и международных, секторальных или корпоративных кодексов поведения и руководящих принципов, основанных на передовом опыте, для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значение для достижения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, что является третьей целью Конвенции {пункт преамбулы}]

Стороны [в дополнение к [популяризации][обеспечению обязательных] мер соблюдения]:

а) [поддерживают][должны поддерживать][могут поддерживать] в соответствующих случаях разработку, обзор и обновление [добровольных] кодексов поведения [и стандартов передовых методов] в области доступа к генетическим ресурсам и совместного

использования выгод для пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов];

b) [принимают][должны принимать] [могут принимать] меры для пользователей [поощряющие] [обеспечивающие] соблюдение кодексов поведения [и поощряющие пользователей соблюдать стандарты передовых методов];

c) [обеспечивают][должны обеспечивать][могут обеспечивать] распространение информации, проведение образовательных мероприятий и повышение осведомленности об этих кодексах поведения и стандартах передовых методов среди соответствующих групп пользователей].

e) определение кодексов поведения, основанных на передовых методах

[признавая существование ряда национальных и международных, секторальных или корпоративных кодексов поведения и руководящих принципов, основанных на передовом опыте, для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значение для достижения третьей цели Конвенции {пункт преамбулы}]

Стороны [вырабатывают][должны вырабатывать] совместными усилиями порядок выявления и регулярного обзора кодексов поведения и руководящих принципов, основанных на передовом опыте, в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

f) Учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

Стороны [поощряют][должны поощрять] [обеспечивают, чтобы] исследовательские, финансовые и издательские учреждения запрашивать [код уникального идентификатора, который указывается в сертификате о соответствии требованиям,] [доказательство соблюдения соответствующего национального закона] в рамках своих процедур подачи заявок или представления результатов исследований (в зависимости от случая), когда задействованы [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] и соответствующие традиционные знания.

g) односторонние заявления пользователей

h) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях

[Дополнительные меры, изложенные в { }, в обеспечение соблюдения требований в случаях незаконного присвоения [применяются] [должны применяться] при соответствии национальной системы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Договаривающейся Стороны - поставщика генетического ресурса {...}.]

2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения:

[Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает][должна принимать] [надлежащие законодательные, [регулятивные,] административные или политические] меры [нацеленные на создание потенциала для разработки инструментов мониторинга соблюдения;]]

a) Механизмы обмена информацией

1. [[Стороны [сотрудничают][должны сотрудничать] для оказания содействия обмену информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод между Сторонами, поставщиками и пользователями [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], а в соответствующих случаях также между национальными координационными центрами, курирующими вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в том числе путем:] [[Стороны должны использовать/используют] [Настоящим учреждается механизм посредничества по

вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод как часть] механизма посредничества, [предусмотренного] в пункте 3 статьи 18 Конвенции, [а также другие средства, согласованные Сторонами, включая средства, не использующие интернет-ресурсы] с целью:]

[а) [[мониторинга] [поддержания] соблюдения национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод[, нормативных положений] [или общинных протоколов] и положений настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [путем обмена информацией];]

b) оказания содействия [справедливому] обмену научной, технической, экологической и правовой информацией и опытом в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[и о передовых методах применения упрощенных административных процедур предоставления доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [их дериватам] [и продуктам] для проведения некоммерческих исследований];

[с) [оказания содействия адекватному финансированию и созданию потенциала для эффективного участия в работе механизма посредничества по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учитывая при этом особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также стран с переходной экономикой и стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия;]

d) оказания содействия Сторонам в реализации настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, принимая во внимание особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также стран с переходной экономикой и стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия [, путем предоставления информации, как изложено ниже, в пункте 3];

[е) оказания помощи потенциальным пользователям генетических ресурсов в доступе к соответствующей информации.]

[2. Механизм посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [служит] [должен служить] каналом передачи информации для целей вышеприведенного пункта 1. Он [обеспечивает] [должен обеспечивать] доступ к информации, распространяемой Сторонами касательно реализации [национальных структур регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона [представляет] [должна представлять] [в соответствующих случаях] в механизм посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [любую информацию, передача которой в механизм посредничества по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод предусмотрена настоящим Международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,] и

a) [любые действующие законы, нормативные положения и руководящие указания для] [способы] осуществления настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

[b) протоколы общин;]

c) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности [касающиеся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];

d) информацию о национальном координационном центре и компетентном национальном органе(органах);

[e) список нарушителей соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод («черный список»);]

[f) [информацию о [типовых] национальных законах, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и [набор] типовых статей контрактов;]

[g) сведения об опыте разработки электронных средств для отслеживания генетических ресурсов;]

[h) кодексы поведения и передовые методы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод].

[4. Механизм посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [включает] [должен включать] [если это уместно,] международный [пункт регистрации][и справочный пункт][базу данных примеров] сертификатов соблюдения национальных законов[, протоколов общин и соответствующих положений обычного права коренных народов и местных общин] и требований в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, выдаваемых компетентным национальным органом(органами) в соответствии с положениями, изложенными в {...}.]

[5. Условия работы Механизма посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод], включая доклады о его деятельности, [рассматриваются] [должны рассматриваться] Управляющим органом Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на его [первом][следующем] совещании, который также [принимает] [должен принимать] соответствующие решения, и периодически пересматриваются в дальнейшем.]

б) Международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом

1. Каждая Сторона [назначает] [должна назначать] один национальный координационный центр, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и [распространяет] [любую] соответствующую информацию, касающуюся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, через механизм посредничества [в соответствующих случаях]. Национальный координационный центр [представляет] [передает] [должен представлять] [передавать] механизму посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [а также другими средствами, согласованными Сторонами, включая средства, не использующие интернет-ресурсы,] информацию о процедурах получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, в том числе о совместном использовании выгод, а также о компетентных национальных органах[, соответствующих коренных и/или местных общинах и соответствующих субъектах деятельности].

2. Каждая Сторона также [назначает] [должна назначать] один или несколько компетентных национальных органов, которые [отвечают] [должны отвечать] за выполнение следующих функций и [надлежащим образом уполномочены] [должны быть надлежащим образом уполномочены] выступать от ее имени в отношении их выполнения:

(a) выполнение административных функций [, предусмотренных] [для оказания поддержки реализации] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[, включая [выдачу][выпуск][и передачу запросов] сертификатов о соблюдении национальных законов и[/или национальных] требований касательно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];]

(b) получение, администрирование и передача в механизм финансирования фондов, полученных в результате обеспечения соблюдения {...}.]

(c) оказание содействия поставщикам генетических ресурсов в получении соответствующей информации, в том числе о конкретных случаях заявленного нарушения требований страны-поставщика, включенных в предварительное обоснованное согласие и во взаимосогласованные условия].

Сторона может назначать одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

3. Каждая Сторона, не позднее [фактической даты] [даты вступления для нее в силу] настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [сообщает] [должна сообщать] в секретариат названия и адреса ее координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она [направляет][должна направлять] в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. Каждая Сторона незамедлительно [информирует][должна информировать] секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса или обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

4. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с вышеприведенным пунктом 3, а также распространяет такую информацию через механизм посредничества [по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод^{15/}.

Вариант 1

[[В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][должно быть предусмотрено] создание системы [сертификации] [введение международно признанного сертификата [происхождения][источника][законности происхождения][соблюдения]]. [Каждая Сторона выпускает сертификат, обладающий правовой силой и применимостью,] в котором [устанавливается] [должно быть установлено] происхождение [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний и [подтверждается соблюдение пользователем] [таких] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [их дериватов] [и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний] соответствующих [требований и/или] законов [или нормативных положений] [страны-поставщика][страны происхождения][стран происхождения таких ресурсов или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции][, протоколов общин и соответствующих положений обычного права коренных и местных общин]] [.Генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты [и продукты], поставляемые Договаривающейся Стороной, представляют собой только те ресурсы, которые поставляются Договаривающимися Сторонами, являющимися странами происхождения таких ресурсов, или Сторонами, которые приобрели генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции]. Сертификат [является] [должен являться] официальным документом, выдаваемым компетентным национальным органом, назначенным в соответствии с

^{15/}

Следует подробней изучить вопрос о порядке расположения вышеприведенных пунктов 1 – 4.

национальным законодательством, и [предъявляется] [должен предъявляться] в обязательном порядке на определенных контрольных пунктах в странах-пользователях и странах-поставщиках для мониторинга различных возможных видов использования.]

[Стороны могут в добровольном порядке выдавать пользователям сертификат, подтверждающий соблюдение национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, выпускаемый соответствующим национальным органом, который позволяет пользователям наглядно демонстрировать соблюдение национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.]

а) [добровольный] сертификат [содержит][должен содержать][может содержать] [как минимум] следующую информацию:

- i) название национального органа, выдавшего сертификат;
- ii) подробные сведения о поставщике;
- iii) зашифрованный уникальный буквенно-цифровой идентификатор;
- iv) подробные сведения об обладателях прав на [генетические ресурсы][биологические ресурсы], [их дериваты [и продукты] и/или] [связанные с ними традиционные знания] (в зависимости от случая);
- v) подробные сведения о пользователе;
- vi) предмет сертификата ([генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты [и продукты] [и/или традиционные знания]], включенные в сертификат, [, являющиеся объектом конфиденциальной информации, определенной в требованиях страны или коренными и местными общинами, предоставляющими соответствующие традиционные знания]);
- [vii] географическое местоположение [доступа] [коллекции] мероприятия [источника [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [их дериватов [и продуктов]]];
- [viii] предварительное обоснованное согласие, данное [странами происхождения] [/странами-поставщиками] [или Сторонами, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции] или коренными и местными общинами/взаимосогласованные условия;]
- [ix] разрешенные и запрещенные виды использования;]
- [x] условия передачи третьей стороне;]
- xi) дата выдачи;
- [xii] подтверждение соблюдения национальных требований, регулирующих доступ].

[b) Договаривающиеся стороны [создают] [должны создавать] контрольные пункты для проверки сертификата на коммерческие и некоммерческие виды использования. Контрольные пункты для коммерческих видов использования [могут включать] [включают] [должны включать] пункты таможенного контроля, бюро интеллектуальной собственности и регистрационные пункты для других коммерческих видов использования, не подпадающих под действие прав интеллектуальной собственности. [Контрольные пункты для некоммерческих видов использования [могут включать] [включают] [должны включать] издательства научных журналов, организации, предоставляющие гранты, и коллекции ex-situ.]]

[c) Договаривающиеся Стороны [содействуют внедрению] [должны содействовать внедрению] эффективного, простого в использовании [добровольного] процесса сертификации за счет применения новой технологии [и других средств, согласованных Сторонами, включая создание потенциала и финансирование], который [может включать] [включает] [должен включать]:

- i) рентабельные и находящиеся в открытом доступе поисковые базы данных по сертификатам, подтверждение получение предварительного обоснованного согласия [и заключение взаимосогласованных условий];
- [ii) регистрацию в таких базах данных постепенного соблюдения установленных требований по мере выполнения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий;]
- [iii) базы данных, доступные для поиска заявок на патенты [и их регистрации;]
- iv) интеграцию геномной и морфологической таксономии [для создания определенности видов;
- v) низкозатратную портативную технологию генетического штрих-кодирования для разработки быстрой таксономии атак;
- vi) увязку уникальных идентификаторов с генетическим штрих-кодированием.]
- [d) В случаях осуществимости Договаривающиеся Стороны]:
- [i) используют][должны использовать] существующие процедуры отслеживания, внося нововведения в их концепцию, для отслеживания [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, дериватов и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний;]
- ii) сводят к минимуму][должны сводить к минимуму] создание новых уровней бюрократии;
- iii) [Если Сторона требует получения предварительного обоснованного согласия, [содействуют][должны содействовать] автоматической выдаче сертификатов при выполнении конкретных критериев[, таких как заключение взаимосогласованных условиях или соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод];]
- [iv) содействуют][должны содействовать] включению существующих требований к выдаче сертификатов в любые новые системы сертификации;]
- v) содействуют [должны содействовать] использованию безбумажных систем;
- [vi) [вводят] [должны вводить] минимальные стандарты учета коллекций для обеспечения связи между поступающими и передаваемыми ресурсами, не требующие согласования внутренних процедур регистрации;]
- [vii) [оказывают] [должны оказывать] экономическое содействие развивающимся странам[, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой] в разработке онлайн-систем для поддержки международной системы документации.]]

[е) Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать], чтобы права интеллектуальной собственности, основанные на применении [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, предоставлялись только в том случае, если в заявку на предоставление таких прав включено сообщение о наличии международно признанного сертификата, подтверждающего соблюдение законодательства страны-поставщика, регулирующее доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.]

Вариант 2

Договаривающиеся Стороны [постановляют учредить настоящим][которые являются странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов], или другими Сторонами, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] в соответствии с положениями Конвенции,] [требуют][должны требовать][могут требовать] [[чтобы][по мере необходимости в соответствии с национальными обстоятельствами, предусматривали, чтобы] при предоставлении доступа][международно признанный сертификат, подтверждающий соблюдение пользователем генетических ресурсов соответствующего закона страны происхождения,][выдавался ее компетентным национальным органом] [[(или документальное подтверждение)]][выдавалось][национальным компетентным органом][позволяющее пользователям генетических ресурсов наглядно подтверждать соблюдение закона [или нормативного положения] или нормативной базы, регулирующей доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, дериватам и продуктам] и совместное использование выгод Стороны, предоставляющей ресурсы [с информацией о стране, поставляющей ресурсы, и информации о соблюдении национального законодательства о доступе к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам и продуктам] и совместном использовании выгод].

с) системы отслеживания и отчетности

1. Договаривающиеся Стороны [разрабатывают] [должны разрабатывать] [системы отслеживания и мониторинга, позволяющие выявлять нарушение договорных обязательств или незаконное присвоение [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, и доводить эти нарушения до сведения владельцев прав и субъектов деятельности.] [содействуют обмену информацией, в том числе через механизм посредничества, связанной с системами отслеживания и мониторинга [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов], и поощряют дальнейшую разработку информационных технологий, необходимых для этой цели].

[2. Стороны [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков включать в контракты на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод положения, обеспечивающие мониторинг и отслеживание [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов], к которым предоставлен доступ, включая меры для мониторинга соблюдения взаимосогласованных условий.]

d) информационная технология для целей отслеживания

е) требования о раскрытии информации

[1. В заявках на предоставление [патента] [прав интеллектуальной собственности] и [на утверждение продукта], объект которых касается, [непосредственно строится на использовании или предусматривает использование] [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, [указывают][надлежит указывать] [можно указывать] страну [поставляющую [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], их дериваты [и продукты] [происхождения] и/или страну, поставляющую ресурсы] [в соответствии с положениями Конвенции] [или источник таких] [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их

дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний[.], а также [информацию о предварительном обоснованном согласии и] представлять доказательство выполнения положений, касающихся предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и совместного использования выгод в соответствии с положениями национального законодательства[, нормативными положениями и/или требованиями] страны, поставляющей ресурсы, [в соответствии с положениями Конвенции].]

[2. Каждая Сторона [вводит][должна вводить] [может вводить] эффективные процедуры обеспечения соблюдения, чтобы гарантировать выполнение обязательств, изложенных в вышеприведенном пункте. Каждая Сторона [предусматривает] [должна предусматривать] в частности применение административных[, гражданских] и/или уголовных мер за нераскрытие соответствующей информации и представление ложной информации национальным органам власти и [обеспечивает][должна обеспечивать] наличие полномочий у административных и/или судебных властей для приостановки дальнейшей обработки заявления и отзыва права интеллектуальной собственности или утверждения продукта или объявления их неприменимыми, когда заявитель сознательно или имея достаточно оснований сознавать не выполняет обязательств, изложенных в вышеприведенном пункте, или представляет неверные или заведомо ложные сведения.]

[3. [Поощряется][следует поощрять] выполнение положений национального законодательства и требований стран-пользователей.][Обязательства, изложенные выше, в пункте 1, [можно выполнять] [выполняются] [следует выполнять], представляя сертификат о соответствии требованиям национального законодательства и требованиям о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, установленным страной происхождения в соответствии с положениями {...}.]

f) определение контрольных пунктов

[1. Стороны [создают][должны создавать] дополнительные эффективные механизмы поддержки для обеспечения соблюдения требований на [пограничных] контрольных пунктах[, в отделах по правам интеллектуальной собственности, в органах, финансирующих исследования, и т.п., в том числе путем применения сертификата, подтверждающего соблюдение национального законодательства, с тем чтобы не допускать незаконного присвоения ресурсов].]

[2. Договаривающиеся Стороны [учреждают][должны учреждать] контрольные пункты в, кроме всего прочего, отделах по правам интеллектуальной собственности, органах, санкционирующих размещение товаров на рынках, и в органах, финансирующих исследования, для обеспечения того, чтобы использование [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов[и продуктов] сопровождалось соответствующим международно признанным сертификатом и соответствовало ему.]

[3. Контрольные пункты, учрежденные Договаривающимися Сторонами, [охватывают][должны охватывать] все виды использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] в соответствии с определением, включенным в Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, на территории их юрисдикции.]

3) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение

[1. Каждая Сторона [обеспечивает][должна обеспечивать] соблюдение пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов[и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, подпадающими под ее юрисдикцию, национального законодательства [или нормативных положений] стран происхождения таких ресурсов[, их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний или Стороны, которая приобрела [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], их дериваты[и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания[.][путем принятия следующих мер]:]

[а) введение правил, требующих от пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними

традиционных знаний соблюдения национального законодательства в стране происхождения и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ, включая требования о совместном использовании на равной основе выгод от применения таких ресурсов [дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;]

[b) [введение][правил, требующих, чтобы][меры, поощряющие] импорт [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний] из страны, требующей получения предварительного обоснованного согласия для использования или для экспорта такого ресурса[, осуществлялся [осуществляться] только в соответствии с таким предварительным обоснованным согласием;]

[c) [введение мер, направленных на предотвращение использования незаконно присвоенных [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;]]

[e) [введение требования о том, чтобы [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты][и продукты] и/или связанных с ними традиционные знания] использовались только в целях, отвечающих условиям, на которых они были приобретены];

[f) введение требования о том, чтобы при использовании [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний] в научных и коммерческих целях в пределах ее юрисдикции материалы сопровождалась документацией о стране происхождения/стране-поставщике/согласованной многосторонней системе, в рамках которой получены такие ресурсы. Если национальное законодательство в стране, предоставляющей [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты][и продукты], требует получения предварительного обоснованного согласия для доступа к материалам, то в документации также [указывается][следует указывать], запрашивалось ли такое согласие. [Если страна-поставщик не является страной происхождения, то [указывается][следует указывать] также страну происхождения или, если применимо, сообщать о согласованной многосторонней системе.] Если информация, указанная в данном подпункте, отсутствует, то это [отмечается][следует отмечать] в документации, сопровождающей материал;]

[g) [[введение] правил, требующих, чтобы в случаях, когда генетические ресурсы, включенные в [Многостороннюю систему, созданную в рамках] Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, используются в научных и коммерческих целях, они [сопровождались] [должны сопровождаться] информацией, подтверждающей что доступ к этим ресурсам осуществлен в соответствии со Стандартным соглашением о передаче материала [в рамках Многосторонней системы] Договора;]

[h) другие меры, требующие соблюдения пользователями положений Конвенции о биологическом разнообразии и настоящего Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]]

[2. Каждая Сторона [принимает] [должна принимать] надлежащие, эффективные и соразмерные меры для [введения санкций и средств судебной защиты][предотвращения ситуаций], когда пользователи, подпадающие под ее юрисдикцию, нарушают [нарушили] национальное законодательство о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод стран происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов [, продуктов] и/или традиционных знаний или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты и продукты] в соответствии с положениями Конвенции. [Стороны, кроме всего прочего, [могут вводить] [вводят] должны вводить] следующие санкции и средства судебной защиты:

- a) прекращение действия актов, связанных с нарушением;
- b) возмещение ущерба;
- c) отзыв с рынка продуктов, полученных вследствие нарушений;

- d) наложение запрета на импорт или экспорт товаров, материалов или любых средств, о которых говорится в предыдущем пункте;
- e) принятие необходимых мер для предотвращения дальнейших или повторных нарушений;
- f) публикация судебных решений и рассылка уведомлений заинтересованным лицам за счет лица(лиц), совершившего нарушение;
- g) наложение штрафа в уголовном порядке за использование [генетических ресурсов][биологических ресурсов], их дериватов [, продуктов] и связанных с ними традиционных знаний в нарушение условий доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, установленных страной происхождения;
- h) прочее (по мере необходимости).]]

[3. Каждая Сторона [сотрудничает][должна сотрудничать] по просьбе любой заинтересованной Стороны [в соответствии с национальным законом и существующими соглашениями или договоренностями] [при существовании таковых] в ведении расследования и принятии последующих мер в случаях заявленного нарушения национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод страны происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний или Стороны, которая приобрела [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты и продукты] в соответствии с положениями Конвенции, включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия.]

4. Каждая Сторона [дает][должна давать][своевременные инструкции и][распространяет][должна распространять] информацию о типах помощи, доступной гражданам других юрисдикций, для обеспечения того, чтобы недостаток финансовых средств и юридических знаний у пользователей не препятствовали осуществлению и обеспечению их прав.

[5. Стороны-пользователи оказывают финансовое содействие урегулированию правовых споров^{16/}.]

а) меры, гарантирующие доступ к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

[1. Доступ к правосудию [обеспечивается][должен обеспечиваться] в соответствии с принципом 10 Рио-де-Жанейрской декларации.]

[2. Управляющий орган Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [изучает] [должен изучить] [может изучить] [обеспечить] такие надлежащие [добровольные] меры или механизмы, которые будут обеспечивать эффективное внедрение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая оказание содействия Сторонам[, а также содействие, охватывающее вопросы, связанные с финансовыми расходами по судебной экспертизе] [и/или с коренными и местными общинами] по их просьбам в судебных разбирательствах, связанных с делами о заявленном несоблюдении [национальных законов, нормативных положений и/или требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и/или нарушение соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод]. Управляющий орган Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [рассматривает][должен рассматривать] такие меры/механизмы не позднее чем на его [первом][следующем] совещании.]

^{16/} Следует изучить вопрос о порядке расположения вышеприведенных пунктов 1-5.

[3. В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] создание должности международного омбудсмена по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Отдел омбудсмена [отвечает][должен отвечать] за выявление странами-поставщиками[, или, если уместно] [/] /странами происхождения и коренными и местными общинами нарушения их прав и за оказание помощи в обеспечении справедливого и равноправного урегулирования споров. Отдел омбудсмена [уполномочен] [должен быть уполномочен] возбуждать судебные дела от имени [поставляющих стран[происхождения/стран-поставщиков] и коренных и местных общин через Механизм урегулирования споров, имеющий обязательную силу. Отдел омбудсмена также при необходимости и по просьбам [представляет][должен представлять] [поставляющие страны[происхождения/страны-поставщики] и коренные и местные общины на судебных разбирательствах в иностранной юрисдикции, снимает показания у коренных и местных общин и по мере необходимости и целесообразности предоставляет доказательства обычного права и практики.]

b) механизмы урегулирования споров:

i) межгосударственные

ii) международное частное право

iii) альтернативные способы урегулирования споров

[1. a) В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] создание Механизма урегулирования споров, доступного для обеих стран, а также для других пострадавших сторон, к которым относятся коренные и местные общины, неправительственные организации, стороны, преследующие исследовательские и коммерческие интересы, и другие поставщики и пользователи [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний.]

[b) в Механизме урегулирования споров [предусматривается] [должно быть предусмотрено] также наличие региональных отделений, использующих местные языки и располагающих персоналом, хорошо знакомым с культурными, социальными, экономическими и экологическими реалиями региона.]

[c) Механизм урегулирования споров [руководствуется] [должен руководствоваться] в своей работе принципами равенства[, беспристрастности и независимости], закрепленными в различных источниках права, включая обычное право и практику коренных и местных общин.]

[d) В Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] учреждение механизмов оказания юридической помощи развивающимся странам и коренным и местным общинам.]

[2. Стороны Конвенции [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков в самой полной мере использовать существующие механизмы альтернативного урегулирования споров.]

e) обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях

[отмечая важность для Международного режима соблюдения соглашений/контрактов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод {пункт преамбулы}]

[отмечая также, что существующий свод норм частного международного права предлагает широкий набор возможностей урегулирования споров, выходящих за государственные границы {пункт преамбулы}]

[отмечая Конвенцию Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 года (Нью-Йоркская конвенция) и содействие, предлагаемое в ее рамках сторонам для приведения в исполнение иностранных арбитражных решений {пункт преамбулы}]

1. Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] приведение в исполнение их судами решений судов Страны происхождения/страны-поставщика против незаконных пользователей, находящихся под юрисдикцией Страны происхождения, и с соблюдением основополагающих принципов приведения в исполнение решений иностранных судов при взаимном признании международного права.]

2. Стороны [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие включение пользователями и поставщиками, связанными с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, положений в контракты на обеспечение доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, предусматривающие урегулирование международных споров, в том числе:

a) юрисдикцию, в которой будет рассматриваться процесс урегулирования споров;

[b) применимое право;]

c) варианты альтернативных способов урегулирования споров, такие как посредничество или арбитражное разбирательство, в случае споров по контрактам.

d) процедуры обмена информацией между национальными координационными центрами по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для содействия поставщикам в получении соответствующей информации в конкретных случаях заявленного нарушения требований в рамках предварительного обоснованного согласия

[Международный омбудсмен [содействует][должен содействовать] через посредство национальных координационных центров и/или компетентных национальных органов представлению соответствующей информации о нарушении требований, касающихся предварительного обоснованного согласия поставщиков [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний.]

e) правовые средства и санкции

1. В национальном законодательстве [предусматриваются] [следует предусмотреть] меры, обеспечивающие применение правовых санкций в случаях несоблюдения требований, изложенных в пункте {...}, которые должны включать, среди прочего, аннулирование соответствующих прав интеллектуальной собственности, а также совместного владения правами интеллектуальной собственности и их передачи.]

2. Договаривающиеся Стороны [разрабатывают] [должны разработать] эффективные и рентабельные системы для возбуждения и ведения дел по пресечению, смягчению или обеспечению судебной защиты в случаях нарушения договорных обязательств или незаконного присвоения, а в соответствующих случаях обеспечивают истцам поддержку в исках о нарушении договоров или незаконном присвоении ресурсов.]

3. Каждая Договаривающаяся Сторона [вводит][должна вводить] меры, способствующие сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами в рассмотрении заявленных нарушений соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и незаконного присвоения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, такие

как доступ к системе правосудия и поддержка заявителей в исках о нарушении условий договоров и незаконном присвоении.]

4) Меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты

[отмечая, что обычное право обеспечивает разновидность существующих правил, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], и мер по соблюдению таких правил {пункт преамбулы}]

[признавая, что обычное право функционирует в рамках особой системы верований, носит динамичный характер и включает механизмы сохранения своих основополагающих ценностей и принципов {пункт преамбулы}]

1. Договаривающиеся Стороны:

a) [принимают][должны принимать] необходимые политические, административные[, регулятивные] и законодательные меры, обеспечивающие признание прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы] и связанные с ними традиционные знания. До тех пор и пока такие политические, административные и законодательные меры не будут внедрены, государство тем не менее выполняет обязательства в отношении прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания в рамках международного права;

b) при всемерном и эффективном участии соответствующих коренных и местных общин оказывают поддержку и содействие использованию принятых на уровне местных, национальных и/или региональных общин протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, с учетом соответствующих норм обычного права и экологических ценностей коренных и местных общин, с целью предотвращения незаконного присвоения их соответствующих традиционных знаний и обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких соответствующих традиционных знаний;

c) обеспечивают, что любое приобретение, присвоение или применение традиционных знаний в нарушение соответствующих протоколов общин представляет собой акт незаконного присвоения;

d) гарантируют, что применение, толкование и принудительное обеспечение защиты от незаконного присвоения традиционных знаний, включая определение равноправного совместного использования и распределения выгод, [основывается] [должно быть основано] насколько это возможно и целесообразно на уважении к экологическим ценностям, нормам обычного права, законам и представлениям носителей этих знаний;

e) поощряют и поддерживают разработку протоколов общин, которые [обеспечат][должны обеспечивать] потенциальным пользователям традиционных знаний четкие и ясные правила доступа к традиционным знаниям в тех случаях, когда соответствующие традиционные знания совместно используются: i) коренными и местными общинами, находящимися на территории более одного государства, и ii) коренными и местными общинами с разными ценностями, нормами обычного права, законами и представлениями;

f) обеспечивают приведение в действие протоколов общин посредством использования соответствующей правовой основы в тех случаях, когда такие протоколы общин разрабатываются при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;

g) в протоколах общин, направленных на предотвращение незаконного присвоения соответствующих традиционных знаний и обеспечение совместного использования выгод на справедливой и равной основе, должны прилагать усилия к обеспечению уважения, сохранения и поддержания отношений внутри и на уровне коренных

и местных общин, которые создают и поддерживают традиционные знания, гарантируя постоянную доступность традиционных знаний для традиционной практики, использования и передачи;

h) изучают соответствующие нормы обычного права и их потенциальное применение в деловых операциях, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, в процессе принятия мер по повышению осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

[2. Сторонам предлагается представлять информацию о коренной общине, которая отвечает за выявление надлежащего эксперта по вопросам норм обычного права, касающихся соответствующей деловой операции в связи с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод.]
